

**Exposé de M. Jean-Marie FÈVRE,  
Maître de conférences en sciences de gestion à l'Université de Metz**

Le Francique comme support d'une mercatique personnalisée ?  
Premiers résultats d'une recherche terminologique.

Je tiens tout d'abord à remercier Monsieur Jean-Marcel LAUGINIE, Président de l'APFA, pour le grand honneur qu'il m'accorde en me permettant de vous parler aujourd'hui à Paris dans le cadre impressionnant qu'est l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie.

Je vais donc vous présenter en quelques mots le Francique parmi des langues pour l'universel dans le cadre de la 16ème Journée du Français des Affaires dont le thème est "Des langues de la francophonie au cœur de la mercatique personnalisée" tout en vous soumettant les premiers résultats d'une recherche terminologique s'inscrivant dans l'optique d'une mercatique personnalisée.

On estime que 300.000 personnes parlent le francique dans une région située dans l'Est de la France, des rives de la Moselle à celles de la Sarre et des régions boisées de l'Est de la Lorraine. La frontière linguistique entre les parlers romans et germaniques est fort ancienne et n'a jamais correspondu aux frontières politiques. Heureusement, depuis des décennies de paix et de coopération, il n'y a plus de drames historiques, d'incompréhension politique voire socio-culturelle et économique nuisant au Francique. Pourtant, bien des gens pensent que "c'est la dernière génération qui le parle". Et cela se répète depuis plus de 25 ans ! Or, le dialecte se transmet toujours.

Mais ce qui s'appelle communément le "Platt" a besoin d'un nouveau souffle. La perception pour une personne jeune d'être "ringarde" quand elle parle en dialecte ou lentement français avec un accent tonique placé au début des mots comme dans les langues germaniques est déjà un danger. Mais le plus grand danger est que les filles ne le parlent plus. Car : d'où vient une langue maternelle ? (1)

Le Francique est bien vivant. Il règne sur le Carnaval, phénomène culturel fort prisé dans le bassin du Rhin culturellement empreint de catholicisme. À Sarreguemines, le Festival "Mir Redde Platt" a un succès croissant : il durait une journée il y a quelques années, le cinquième jour d'une semaine début novembre 2003. Il faut dire que des personnalités s'engagent ardemment pour le Francique. Mais comme le dit l'une d'entre elles, Hélène NICKLAUS (2) dont les rencontres "Kaffeeklatsch" sont célèbres à Sarreguemines : "Une langue non écrite se perd !". Elle a donc rédigé et publié un dictionnaire : "Le Platt". C'est elle qui rappelle d'ailleurs : "Le Platt était déjà parlé au temps de Charlemagne et le Haut-Allemand n'est apparu qu'au XVIème siècle." (3) Il y a une revue littéraire trilingue "Paraplé" (Francique/Français/Allemand) et des groupes de théâtre comme le "Lothringer Theater".

Mais le Francique se heurte aussi à des obstacles :

- Le Francique couvre le champ lexical d'une société rurale pré-industrielle. Ainsi, il n'est pas étonnant que des pièces classiques se traduisent et se jouent fidèlement, sans problème et avec grand succès en Francique comme le Malade Imaginaire. (4) Raymond COLLING, un

Bitchois héraut du Francique, traduit avec brio les Fables de La Fontaine. (5) Marianne HAAS-HECKEL a aussi traduit le Petit Prince de Saint-Éxupéry. (6) Ainsi aussi peut on jouer le quotidien rural. (7)

- Il y a des apports de la langue dominante ou le passage à l'allemand quand il s'agit de technique moderne ou d'expériences dramatiques. (8)

- Il y a un émiettement local : les habitudes de langage voire les termes varient, le "r" est plus ou moins roulé, les mots issus des vagues d'immigrants successifs, dans le pays minier par exemple. (9) Le Francique change déjà après quelques kilomètres.

Qu'en est-il alors d'une recherche en Francique pour les Mots d'Or francophones dans l'optique d'une mercatique personnalisée ? Pour ce travail liant les affaires et le francique, j'ai eu la chance de bénéficier de l'aide éclairée et efficace ainsi que de l'imagination de Raymond COLLING pour les termes franciques. S'il n'a pas été possible de traduire tous les mots de la liste que je remets par ailleurs à Monsieur LAUGINIE, je me permets de présenter les premiers résultats de cette recherche terminologique en distinguant pour le Francique quatre familles de termes :

1. Des termes franciques issus du champ lexical disons traditionnel, déjà utilisés dans une société rurale ancestrale et toujours d'actualité. Exemples :

acheteur	Kâfer
client	Kunne
comptant	bar
contrat	Vertracht
demande	Verlange
entreprise	Unnernehme
je parle ta langue	ich redd dinni Spraach
savoir-faire	das Kinne
vendeur	Verkâfer

2. Des termes franciques constituant des emprunts au français jusqu'en 1871 puis à partir de 1918. Exemples :

bonjour	Baachoua (remplaçant le Morge)
au revoir	Adie
coopérative	Cooperativ
merci	Meaci
mutuelle	Mutuelle

3. Des termes franciques constituant des emprunts à l'allemand de 1871 à 1918. Exemples :

produit	Produkt
voyagiste	Rèèsemakler
lèche-vitrine	Schaufenschterbummel

4. Des néologismes très actuels, constituant surtout des mots tout simplement allemands à cause des forts liens socio-économiques d'aujourd'hui.

Si les dialectophones ne sont pas concernés par des termes très nouveaux de l'âge informatique ou de la finance internationale de par leur place dans le monde du travail. Il ne faut pas être nostalgique car le Francique possède toujours une grande valeur communicative pour la vie quotidienne, familiale, (10) associative (11) et la vie au travail dans les entreprises car la réalité de tous ces domaines est transfrontalière. Le Francique constitue aussi une ouverture sur les langues germaniques (12) et un atout auprès d'entreprises allemandes (13).

Le Francique n'est donc pas seulement du folklore mais il est perçu localement de manière très positive comme un élément d'identité - certains mercaticiens savent d'ailleurs déjà s'en servir.

Tout en vous remerciant pour votre attention, je terminerai en citant Céleste LETT, jeune Député-Maire de Sarreguemines, lors de l'ouverture dans sa ville du 5ème Festival du Platt le 6 Novembre 2003 : "Ich hätt solle in platt ònfonge" (14). Il faut savoir accepter la polyphonie, les langues en voie de perdition n'ont pas vocation à mettre en péril la langue nationale. Le Francique a une valeur forte car elle est transfrontalière. Nous avons décidé de la soutenir et de la développer." (15)

NOTES :

- (1) Pensons à la manière dont le français a résisté victorieusement pendant deux siècles au Québec - notamment grâce à la formation des jeunes filles par les religieuses francophones.
- (2) NICKLAUS : "Nomen est Omen" - St Nicolas est le patron de la Lorraine - pensons à l'église "St Nicolas des Lorrains" à Rome et à la célébration toujours solide de St Nicolas de la Suisse aux Pays-Bas en passant par la Lorraine et la Wallonie !
- (3) "Le Républicain Lorrain", 09.11.2003
- (4) en Francique : "D'Inbildungskranke"
- (5) "Ebbes Nej-Altes Us de Tier-Mensche Welt odder Fables de La Fontaine in Platt us'm Bitscherland", Neiter, 57620 Lemberg, 2ème édition Décembre 1995 - avec audio-cassette
- (6) "De klääne Prinz"
- (7) Cf. aussi de Marianne HAAS-HECKEL : "De Lothringer Struwelpeter"
- (8) Cf. le douloureux poème de "Malgré Nous" Lorrains : Das Russlandlied rédigé en allemand
- (9) Le si beau terme de Kumpel, chez les mineurs et les apports des Polonais, des Italiens (tant d'élus lorrains portent des noms italiens), des Mahgrébins...
- (10) Les mariages mixtes existent dans la région depuis des générations (11) Bien des gens vont passer au dialecte pour des réalités qui leur sont très chères ou très proches
- (12) En Lorraine Thioise, il y a de plus en plus de classes maternelles bilingues avec l'ouverture dans ce cadre d'une antenne de l'IUFM lorrain à Sarreguemines tout comme la "Voie spéciale Mosellane" dans les collèges et un groupe bilingue au "Département Gestion Logistique et Transport" de l'IUT de Metz délocalisé à Sarreguemines.
- (13) Il y a quelques années, certains hauts fonctionnaires parisiens ont été surpris lorsque des élus dialectophones ont communiqué de manière facile et fort utile avec des

investisseurs potentiels venus de Bade Wurtemberg. L'implantation de l'usine Smart à Hambach près de Sarreguemines en Moselle n'a pas été décidée seulement à partir de critères tels que les différences de coûts salariaux.

(14) "J'aurais dû commencer en Platt !"

(15) "Le Républicain Lorrain", 07.11.2003